

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 14 juin 1901.

M 37.

Freitag, 14. Juni 1901.

*Loi du 8 juin 1901, concernant les traitements des fonctionnaires et employés d'ordre subalterne et décrétant l'extension des cadres du personnel des bureaux du Gouvernement.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 22 mai 1901 et celle du Conseil d'État du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 3 de la loi générale du 31 mai 1873, sur les traitements des fonctionnaires publics, est complété de la façon suivante :

Sans préjudice aux dispositions qui suivent et aux dispositions spéciales plus favorables, les fonctionnaires civils, dont le traitement maximum ne dépasse pas le traitement maximum de commis de Gouvernement de 1<sup>re</sup> classe et dont la nomination est réservée à une décision ministérielle, pourront, après douze années de bons et loyaux services dans le même grade ou le même emploi, jouir encore de trois augmentations biennales de cent francs chacune.

Les commis, les gardiens et les infirmiers de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> classe pourront, après dix années de bons et loyaux services dans la même classe, obtenir le titre et le traitement du grade immédiatement supérieur, en dehors du cadre normal de ces grades

*Gesetz vom 8. Juni 1901, betreffend die Gehälter der subalternen Beamten und Angestellten, sowie die Erweiterung der Cadres des Personals der Regierungs-Büreau.*

Nir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 22. Mai 1901 und derjenigen des Staatsrathes vom 31. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Art. 3 des allgemeinen Gesetzes vom 31. Mai 1873 über die Gehälter der Staatsbeamten ist folgendermaßen ergänzt :

Unbeschadet der nachstehenden Bestimmungen, sowie etwaiger günstigerer Sonderbestimmungen, können die Civilbeamten, deren Maximalgehalt das Maximalgehalt eines Commis 1. Klasse der Regierung nicht übersteigt und deren Ernennung durch ministeriellen Beschluß geschieht, nach zwölf Jahren guter und treuer Dienste in derselben Rangstufe oder demselben Amte, noch drei zweijährige Gehaltszulagen von je hundert Franken erhalten.

Die Commis, die Gefängniß- und die Krankenwärter 2. und 3. Klasse können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in derselben Klasse, Titel und Gehalt des unmittelbar höheren Ranges, über die normale Grenze dieser Rangstufe hinaus, erhalten.

Toutefois, les commis de 2<sup>e</sup> classe qui n'auraient pas satisfait aux conditions d'aptitude ou d'examen indispensables à une promotion de commis de 1<sup>re</sup> classe ou de percepteur des postes, ne pourront, dans les conditions susdites, obtenir que le traitement minimum de commis de 1<sup>re</sup> classe.

**Art. 2.** Il peut être alloué aux surnuméraires une indemnité qui est fixée par le Gouvernement, sans pouvoir dépasser 1400 fr., et resp. 1740 fr. pour un seul accessiste forestier.

Cette indemnité pourra être convertie en traitement après trois années de bons services.

Après six années de bons et loyaux services dans le surnumérariat, les surnuméraires peuvent jouir du traitement accordé aux commis de 3<sup>e</sup> classe, auxquels ils seront assimilés sous ce rapport.

**Art. 3.** Le Gouvernement est autorisé à accorder aux employés et agents inférieurs visés par l'art. 2 de la loi du 1<sup>er</sup> mai 1894, après dix années de bons et loyaux services dans le même emploi, trois augmentations biennales de 75 fr. chacune.

**Art. 4.** Le cadre du personnel des bureaux du Gouvernement comprend : six chefs de bureau, six sous-chefs, six commis de 1<sup>re</sup> classe, huit commis de 2<sup>e</sup> classe, et des commis de 3<sup>e</sup> classe suivant les exigences du service.

**Art. 5.** Une somme de 3000 fr., à rattacher à l'art. 3 du budget des dépenses pour 1901, est mise à la disposition du Gouvernement pour l'exécution de l'article qui précède.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 juin 1901.

Les membres du Gouvernement,

EYSCHEN.  
KIRPACH.  
MONGENAST.  
C<sup>te</sup>. RISCHARD.

ADOLPHE.

Jedoch können die Commis 2. Klasse, welche den zur Beförderung in die 1. Commis-Klasse oder zum Postperzeptor erforderlichen Fähigkeits-Bedingungen oder Prüfungen nicht genügt haben, unter denselben Voraussetzungen nur das Minimalgehalt eines Commis 1. Klasse erhalten.

**Art. 2.** Den Supernumeraren kann eine Indemnität bewilligt werden, welche von der Regierung festgestellt wird, deren Betrag aber 1400 Fr., bezw. 1740 Fr. für einen einzigen Forstaccessisten, nicht übersteigen darf.

Diese Indemnität kann nach drei Jahren guter Dienste in Gehalt verwandelt werden.

Nach sechs Jahren guter und treuer Dienste als Supernumerar kann den Supernumeraren das Gehalt eines Commis 3. Klasse verliehen werden, denen sie alsdann in dieser Beziehung gleichgestellt sein werden.

**Art. 3.** Die Regierung ist ermächtigt, den niederen Angestellten und Agenten, auf die sich der Art. 2 des Gesetzes vom 1. Mai 1894 bezieht, nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in derselben Stelle drei zweijährige Gehaltszulagen von je 75 Fr. zu gewähren.

**Art. 4.** Das Personal der Regierungsbüreaux begreift: sechs Bureauchefs, sechs Unter-Bureauchefs, sechs Commis 1. Klasse, acht Commis 2. Klasse und Commis 3. Klasse in der durch den Dienst erforderten Zahl.

**Art. 5.** Zur Ausführung vorstehenden Artikels ist der Regierung ein Credit von 3000 Fr. zur Verfügung gestellt, welcher dem Art. 3 des Ausgaben-Budgets für 1901 beigeschrieben wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Burgemburg, den 8. Juni 1901.

Die Mitglieder der Regierung,

Eyschen.  
H. Kirpach.  
M. Mongenast.  
R. Rischard.

Adolph.

*Loi du 8 juin 1901, concernant l'organisation du personnel de la Maison de santé d'Ettelbruck et de l'Hospice du Rham.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 24 mai dernier, et celle du Conseil d'Etat du 31 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le personnel de la Maison de santé d'Ettelbruck et de l'Hospice du Rham comprend :

a) celui de la Maison de santé d'Ettelbruck : un médecin-directeur admis à la pratique de l'art médical dans le Grand-Duché, un commis aux écritures, un infirmier-chef et huit infirmiers, dont deux de 1<sup>re</sup> classe, trois de 2<sup>e</sup> classe et trois de 3<sup>e</sup> classe.

Le médecin-directeur ne pourra exercer une branche quelconque de l'art médical en dehors de l'établissement, sauf les consultations spéciales sur des cas de psychiatrie.

Le titulaire actuel est admis à faire valoir, pour la liquidation de sa pension, le traitement qu'il touche en qualité de médecin, à charge par lui de verser, dans le délai de cinq ans, à raison de l'indemnité qu'il a touchée pendant le temps passé dans les dites fonctions, les retenues prévues par la loi générale sur les pensions des fonctionnaires de l'Etat ;

b) celui de l'Hospice du Rham : un directeur, un infirmier-chef, deux infirmiers, dont un pourra être de 2<sup>e</sup> ou de 1<sup>re</sup> classe, eu égard à ses années de service.

**Art. 2.** Il sera attaché à l'Hospice du Rham un médecin admis à la pratique de l'art médical dans le Grand-Duché, et un aumônier.

Il pourra être attaché en outre au même établissement un instituteur, une institutrice et un commis aux écritures.

**Gesetz vom 8. Juni 1901, betreffend die Organisation des Personals der Eitelbrücker Heilanstalt sowie des Rhamhospizes**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 24. Mai 1901 und derjenigen des Staatsrathes vom 31. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art 1.** Das Personal der Heilanstalt zu Eitelbrück und des Rhamhospizes begreift :

a) Dasjenige der Heilanstalt zu Eitelbrück, einen zur Ausübung der Heilkunde im Großherzogthum habilitirten Arzt als Direktor, einen Buchhalter, einen Oberwärter und acht Wärter, von denen zwei 1. Klasse, drei 2. Klasse und drei 3. Klasse sind

Dem Arzt-Direktor ist jede anderweitige Ausübung der Heilkunde außerhalb der Anstalt untersagt, mit Ausnahme der Consultationen in Spezialfällen, die sich auf Geisteskrankheiten beziehen

Der jetzige Titular kann das von ihm als Arzt bezogene Gehalt pensionsfähig machen, wenn er innerhalb fünf Jahren die durch das allgemeine Gesetz über die Pensionen der Staatsbeamten vorgesehenen Abzüge für die Indemnität nachzahlt, welche er während der ganzen Dauer dieses Amtes bezogen hat.

b) Dasjenige des Rhamhospizes, einen ~~Director~~, einen Oberwärter, zwei Wärter, von denen der eine je nach der Zahl seiner Dienstjahre 2. oder 1. Klasse sein kann.

**Art. 2.** An dem Rhamhospiz ist ein im Großherzogthum zur Ausübung der Heilkunde habilitirter Arzt angestellt, sowie ein Aumônier.

Außerdem kann an derselben Anstalt ein Lehrer, eine Lehrerin und ein Buchhalter ernannt werden,

Pourront en outre être attachés, aux deux établissements, des médecins-adjoints admis à la pratique de l'art médical dans le Grand-Duché, ainsi que des infirmiers auxiliaires et des femmes de charge, dont le nombre et les conditions d'admissibilité sont fixés par le Gouvernement selon les nécessités du service.

Un ecclésiastique de la localité sera chargé du service religieux de la Maison de santé d'Ettelbruck.

**Art. 3.** Le service intérieur des deux établissements ainsi que la surveillance des quartiers des femmes peuvent être confiés, en tout ou en partie, à des sœurs de charité, à des conditions à déterminer par le Gouvernement.

**Art. 4.** Le médecin-directeur de la Maison de santé d'Ettelbruck et le directeur de l'Hospice du Rham sont nommés par Nous; les autres employés sont nommés par le Gouvernement.

**Art. 5.** Les traitements sont fixés comme suit:

Médecin-directeur de la Maison de santé d'Ettelbruck . . . . .	fr. 6,000 - 6,500
Directeur de l'Hospice du Rham . . . . .	3,000—3,300
Commis aux écritures. . . . .	» 1,800—2,000
Infirmier-chef. . . . .	» 1,800—2,000
Infirmier de 1 <sup>re</sup> classe . . . . .	» 1,500—1,600
Infirmier de 2 <sup>e</sup> classe . . . . .	» 1,400—1,500
Infirmier de 3 <sup>e</sup> classe. . . . .	» 1,200—1,400

**Art. 6.** Les infirmiers de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classe pourront, après dix années de bons et loyaux services, obtenir le traitement des infirmiers de 1<sup>re</sup> et respectivement de 2<sup>e</sup> classe.

**Art. 7.** Les employés nommés en vertu de l'art. 2 jouiront d'une indemnité à fixer par le Gouvernement dans la limite des crédits portés au budget de chaque année, sous un article spécial non susceptible de transfert. Ces indemnités sont liquidées mensuellement.

**Art. 8.** Il sera, en dehors des traitements et indemnités fixés ci-dessus, alloué au médecin-directeur de la Maison de santé d'Ettelbruck une indemnité pour frais de bureau, et aux infir-

mières An beiden Anstalten können ebenfalls Assistenz-ärzte, welche zur Praxis im Großherzogthum habilitirt sind, sowie Hilfspfleger und Köchinnen angestellt werden, deren Zahl und Aufnahmebedingungen durch die Regierung bestimmt werden, nach Maßgabe der Erfordernisse des Dienstes.

Mit dem Religionsdienst an der Heilanstalt zu Ettelbrück wird ein Geistlicher des Ortes betraut.

**Art. 3.** Der innere Dienst der beiden Anstalten, sowie die Aufsicht in den Frauenabtheilungen können ganz oder theilweise barmherzigen Schwestern unter den von der Regierung zu bestimmenden Bedingungen übertragen werden.

**Art. 4.** Der Arzt-Direktor der Ettelbrücker Heilanstalt und der Direktor des Rhamhospizes werden von Uns ernannt; die andern Angestellten ernennt die Regierung.

**Art. 5.** Die Gehälter sind festgesetzt wie folgt:

Arzt-Direktor der Ettelbrücker Heilanstalt . . . . .	Fr. 6,000—6,500
Direktor des Rhamhospizes . . . . .	" 3,000—3,300
Buchhalter . . . . .	" 1,800—2,000
Oberwärter. . . . .	" 1,800—2,000
Wärter 1. Klasse. . . . .	" 1,500—1,600
" 2. Klasse. . . . .	" 1,400—1,500
" 3. Klasse. . . . .	" 1,200—1,400

**Art. 6.** Die Wärter zweiter und dritter Klasse können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste das Gehalt der Wärter erster resp. zweiter Klasse erhalten.

**Art. 7.** Die gemäß Art. 2 ernannten Angestellten beziehen eine Indemnität, welche durch die Regierung, in den Grenzen der dazu jedes Jahr ins Budget eingetragenen, unüberschreibbaren Credite, bestimmt wird. Diese Indemnitäten werden monatlich liquidirt.

**Art. 8.** Außer den oben vorgesehene Gehältern und Indemnitäten wird dem Arzt-Direktor der Heilanstalt von Ettelbrück eine Indemnität für Bureaukosten, den Oberwärtlern, den definitiv ernannten

miers-chefs, aux infirmiers nommés définitivement et aux infirmiers auxiliaires une indemnité d'habillement, dont le taux sera fixé par le Gouvernement.

**Art. 9.** Les infirmiers de 3<sup>e</sup> classe sont pris parmi les infirmiers auxiliaires ayant au moins deux années de service en cette qualité.

Les infirmiers de 1<sup>re</sup> et respectivement de 2<sup>e</sup> classe sont pris parmi les infirmiers de 2<sup>e</sup> et respectivement de 3<sup>e</sup> classe ayant au moins deux années de service en cette qualité.

**Art. 10.** Les fonctionnaires et employés qui jouissent aujourd'hui de traitements et indemnités qui, réunis, excèdent les traitements et émoluments leur alloués par la présente loi, toucheront une indemnité égale à la différence entre les traitements nouveaux et le montant global des rétributions qui leur sont accordées actuellement.

**Art. 11.** La loi du 17 mai 1874, sur l'organisation et les traitements du personnel de l'Hospice central, ainsi que toutes autres dispositions législatives contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 juin 1901.

ADOLPHE.

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. RICHARD.*

*Loi du 8 juin 1901, ayant pour objet la création d'une section industrielle aux gymnases de Diekirch et d'Echternach.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 mai 1901 et celle du Conseil d'Etat du 31

Wärtern und den Hilfspwärtern eine Indemnität für Bekleidung in der Höhe der von der Regierung zu bestimmenden Summe bewilligt.

**Art. 9.** Die Wärter 3. Klasse werden aus den Hilfspwärtern ernannt, die wenigstens zwei Jahre als solche Dienst haben.

Die Wärter 1. resp. 2. Klasse werden aus den Wärtern 2. resp. 3. Klasse ernannt, welche wenigstens zwei Jahre als solche Dienst haben.

**Art. 10.** Den Beamten und Angestellten, welche bis jetzt höhere Gehälter und Indemnitäten bezogen haben als die, welche ihnen durch gegenwärtiges Gesetz zukommen, wird der Abstand zwischen den neuen Gehältern und dem bisherigen Gesamteinkommen vergütet.

**Art. 11.** Das Gesetz vom 17. Mai 1874, über die Organisation und die Gehälter des Personals des Centralhospizes, sowie alle anderen gegenwärtigem Gesetze entgegenstehende gesetzliche Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxembourg, den 8. Juni 1901.

Adolph.

*Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.*

**Gesetz vom 8. Juni 1901, betreffend die Errichtung einer Industrie-Abtheilung an den Gymnasien zu Diekirch und Echternach.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 9. Mai 1901 und derjenigen



du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Une section industrielle, correspondant aux trois classes de la division inférieure de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée de Luxembourg, peut être annexée aux gymnases de Diekirch et d'Echternach.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 juin 1901.

ADOLPHE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Loi du 12 juin 1901, concernant le renforcement du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 7 juin ct., et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le tribunal d'arrondissement de Luxembourg est composé d'un président, d'un vice-président, de huit juges, d'un procureur d'État, de deux substitués, d'un greffier et de quatre greffiers-adjoints.

**Art. 2.** Il ne sera pas pourvu à la nomination des trois premières places de juge qui viendront à vaquer au tribunal d'arrondissement de Luxembourg après le 1<sup>er</sup> août 1903, et le nombre des juges dans le dit tribunal sera réduit à cinq.

Il ne sera pas pourvu non plus à la nomination de la première place de substitut qui viendra à vaquer après la même date.

des Staatsrathes vom 31. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Eine Industrie-Abtheilung, welche den drei Klassen der Unterabtheilung der Industrie- und Handelsschule des Athenäums zu Luxemburg entspricht, kann mit den Gymnasien von Diekirch und Echternach verbunden werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 8. Juni 1901.

Adolph.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Gesetz vom 11. Juni 1901, betreffend die Verstärkung des Personals des Bezirksgerichtes von Luxemburg.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Juni ct. und derjenigen des Staatsrathes vom 10. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Das Bezirksgericht von Luxemburg besteht aus einem Präsidenten, einem Vice-Präsidenten, acht Richtern, einem Staatsanwalt, zwei Substituten, einem Gerichtsschreiber und vier Hilfsgerichtsschreibern.

**Art. 2.** Die drei ersten Richterstellen, welche bei dem Bezirksgericht von Luxemburg nach dem 1. August 1903 vacant werden, sollen nicht mehr besetzt, und wird so die Zahl der Richter dieses Gerichtes auf fünf zurückgebracht werden.

Desgleichen soll auch die erste Substitutsstelle, welche nach demselben Datum vacant wird, nicht mehr besetzt werden.

**Art. 3.** Le quatrième greffier-adjoint du tribunal d'arrondissement de Luxembourg jouira d'un traitement annuel de 2510 à 2710 frs.

Après dix années de service dans le même grade les greffiers-adjoints des tribunaux d'arrondissement obtiendront le traitement du grade immédiatement supérieur

**Art. 4.** Aux fins de l'exécution de la présente loi il est alloué un crédit de 16,000 frs. à rattacher à l'art. 15 du budget des dépenses de 1901.

Mondons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 juin 1901.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

ADOLPHE.

*Loi du 12 juin 1901, concernant l'organisation du personnel enseignant des ateliers de l'école d'artisans.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 juin 1901 et celle du Conseil d'Etat du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le service des ateliers de l'école d'artisans à Luxembourg est confié à des chefs d'atelier, auxquels pourront être adjoints des contremaîtres ou des ouvriers instructeurs.

Le nombre des chefs d'atelier et des contremaîtres ne dépassera pas huit.

**Art. 2.** Les traitements des chefs d'atelier et des contremaîtres instructeurs sont fixés comme suit :

Chefs d'atelier de 1 <sup>re</sup> classe .	fr.	2,200—2,500
Chefs d'atelier de 2 <sup>e</sup> classe .	»	1,700—2,000
Contremaîtres instructeurs .	»	1,200—1,500

**Art. 3.** Das jährliche Gehalt des vierten Hilfsgerichtsschreibers bei dem Bezirksgericht von Luxemburg ist festgesetzt auf 2510 bis 2710 Fr.

Nach zehn Jahren Dienst in demselben Range erhalten die Hilfsgerichtsschreiber der Bezirksgerichte das Gehalt des unmittelbar höheren Ranges.

**Art. 4.** Behufs Ausführung dieses Gesetzes ist der Regierung ein Credit von 16,000 Fr. zur Verfügung gestellt, welcher dem Art. 15 des Ausgabe-Budgets von 1901 beigezeichnet wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Juni 1901.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Gesetz vom 12. Juni 1901, die Organisation des Lehrpersonals der Werkstätten der Handwerkerschule betreffend.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Juni et. und derjenigen des Staatsrathes vom 10. dess. Mtz., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Der Dienst in den Werkstätten der Handwerkerschule zu Luxemburg wird durch Werkstättvorsteher versehen, denen Werkmeister und Vorarbeiter beigegeben werden können.

Die Zahl der Werkstättvorsteher und der Werkmeister darf acht nicht übersteigen.

**Art. 2.** Die Gehälter der Werkstättvorsteher und Werkmeister sind festgesetzt wie folgt :

Werkstättvorsteher 1. Klasse	2,200—2,500 Fr.
Werkstättvorsteher 2. Klasse	1,700—2,000 „
Werkmeister . . . . .	1,200—1,500 „

Les indemnités des ouvriers instructeurs sont déterminées par le Gouvernement dans les limites des allocations du budget

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Memorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne

Luxembourg, le 12 juin 1901

ADOLPHE.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHIN

Arrêté grand-ducal du 12 juin 1901, concernant les travaux d'agrandissement de la gare centrale de Luxembourg, sur le territoire de la commune de Hollerich.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique,

Vu Notre arrêté du 26 mai 1900,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil,

Avons arrêté et arrêtons

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les travaux d'agrandissement de la gare centrale de Luxembourg, sur le territoire de la commune de Hollerich, d'après le plan modifié présenté par l'administration exploitante des chemins de fer Guillaume-Luxembourg le 19 décembre 1900, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à emprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 déc 1859.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 juin 1901

ADOLPHE

Le Directeur général  
des travaux publics,  
CH. RISCHARD

Die Indemnitäten der Arbeiter werden festgesetzt durch die Regierung nach Maßgabe der Budgetbewilligungen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12 Juni 1901

Adolph

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Groß-Beschluß vom 12 Juni 1901, die Erweiterung des Central-Bahnhofs Luxemburg, auf dem Gebiete der Gemeinde Hollerich, betreffend**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17 Dez. 1859 über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens; Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 26 Mai 1900,

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes, Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil,

Haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Die Erweiterung des Central-Bahnhofs Luxemburg, auf dem Gebiete der Gemeinde Hollerich, gemäß dem von der Betriebs-Verwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen am 19 Dezember 1900 eingereichten abgeänderten Plane, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt

Demzufolge werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke gemäß vorberegtem Gesetze vom 17. Dez. 1859 erworben.

**Art. 2** Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt

Luxemburg, den 12 Juni 1901

Adolph

Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. Rischard.



*Avis. — Brevets d'invention.*

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de mai écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 4381. Le 2 mai. — Un nouveau système de tannage. — P. V. *San Martin*, G. *Soldani* et L. B. *Trant* à Buenos-Aires.

N° 4382. Le 3 mai. — Procédé d'extraction du sucre. — C<sup>te</sup> *Botho Schwerin* à Wildenhoff (Prusse).

N° 4383. Le 4 mai. — Compteur à prépalement. — J.-A.-J. *Craig* à Paris.

N° 4384. Le 6 mai. — Perfectionnements dans la manière de condenser la vapeur ou de refroidir les liquides. — *Cosmopolitan Power Co* à Chicago.

N° 4385. Le 7 mai. — Procédé de fabrication de cirages et dispositif pour les étendre. — L. *Weiss* à Vienne.

N° 4386. Le 7 mai. — Perfectionnements apportés aux wagons métalliques pour chemins de fer. — *Transportation Development Co* à Wilmington (E.-U.).

N° 4387. Le 8 mai. — Feutre métallique. — J.-Ch. *Koch* à Hohenlimburg.

N° 4388. Le 8 mai. — Bandage de roue de vélocipède. — G. *Sexauer* à Gronsdorf.

N° 4389. Le 11 mai. — Porte-arc parabolique. — H. *Henningsen* à Cologne.

N° 4390. Le 11 mai. — Innovation aux toitures. — H. *Henningsen* à Cologne.

N° 4391. Le 11 mai. — Plafonds en ciment armé. — H. *Henningsen* à Cologne.

N° 4392. Le 11 mai. — Assemblage en croix pour barres métalliques. (Certificat d'addition au n° 3495 du 18 février 1899.) — M. *Mendel* à St. Johann.

N° 4393. Le 13 mai. — Procédé de fabrication de fonte molle (renfermant peu de manganèse), dans le convertisseur Thomas. — P. *Klöckner* à Duisburg s./Rh.

*Bekanntmachung. — Erfindungspatente.*

Nächstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats Mai, auf Grund des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden :

Nr. 4381. Am 2. Mai. — Neues Gerbvverfahren. — P. V. *San Martin*, G. *Soldani* und L. B. *Trant* in Buenos-Aires.

Nr. 4382. Am 3. Mai. — Verfahren zur Extraction von Zucker. — Graf *Botho Schwerin* in Wildenhoff (Preußen).

Nr. 4383. Am 4. Mai. — Automat zum Verkauf von Flüssigkeiten. — J. A. J. *Craig* in Paris.

Nr. 4384. Am 6. Mai. — Verfahren zum Condensiren des Dampfes oder Kühlen der Flüssigkeiten. — *Cosmopolitan Power Comp.* in Chicago.

Nr. 4385. Am 7. Mai. — Vorrichtung zum Auftragen einer Glanzmasse und Verfahren zur Herstellung der letzteren. — L. *Weiss* in Wien.

Nr. 4386. Am 7. Mai. — Verbesserungen an den metallenen Eisenbahnwagen. — *Transportation Development Comp.* in Wilmington. (V.-St.)

Nr. 4387. Am 8. Mai. — Metallfilz. — J. K. *Koch* in Hohenlimburg.

Nr. 4388. Am 8. Mai. — Fahrradreifen. — W. *Sexauer* in Gronsdorf.

Nr. 4389. Am 11. Mai. — Parabelförmiger Bogenträger. — H. *Henningsen* in Köln.

Nr. 4390. Am 11. Mai. — Neuerung an Dachbedeckungen. — H. *Henningsen* in Köln.

Nr. 4391. Am 11. Mai. — Cementbede bzw. Cementhautbedeckungen. — H. *Henningsen* in Köln.

Nr. 4392. Am 11. Mai. — Kreuzverbindung für Metallstäbe. (Zusatzpatent zu Nr. 3495 vom 18. Februar 1899) — M. *Mendel* in St. Johann.

Nr. 4393. Am 13. Mai. — Verfahren zur Herstellung von weichstem Flußeisen (mit geringem Mangangehalt) im Thomas-Converter. — P. *Klöckner* in Duisburg.

N° 4394. Le 13 mai. — Procédé pour conserver les œufs. — K.-E. Fryklind à Stockholm. (Suède.)

N° 4395. Le 14 mai. — Système perfectionné de ventilateur. — Ch.-L. Pullmann à Washington.

N° 4396. Le 14 mai. — Procédé de fabrication d'une masse absorbant la poussière. — Dr L. Rosenfeld à Vienne.

N° 4397. Le 17 mai. — Indicateur automatique de la vitesse de rotation. — H. Dahl à Berlin.

N° 4398. Le 17 mai. — Procédé de fabrication de ciment de laitier. — C. von Forell à Giessen.

N° 4399. Le 17 mai. — Procédé de fabrication de ciment. — Dr H. Passow à Hambourg.

N° 4400. Le 18 mai. — Procédé de purification de l'alcool par refroidissement et filtration. — C.-F. von Schlichtegroll à Berlin.

N° 4401. Le 20 mai. — Parapluie et porte-parapluie pour cycles, automobiles, etc. — G. Kelner à Garfeln.

N° 4402. Le 20 mai. — Chandelier. — A. Schorno à Irvington, New-Jersey (E.-U.).

N° 4403. Le 22 mai. — Appareil à mouler et frire pour cuisine et pâtisserie, dit l'Indispensable Allard. — E. Allard à Cannes.

N° 4404. Le 22 mai. — Ouverture et fermeture automatiques des chariots d'ordures à couverture en chevron. — Fr. Morth à Elberfeld.

N° 4405. Le 23 mai. — Moyen de fixation des tirefonds, crampons et vis dans des matières tendres ou altérables, telles que le bois. — J.-V.-E. Thiollier à Paris.

N° 4406. Le 23 mai. — Procédé de fabrication de matières ou d'objets d'usage à l'aide de fibres et de matières collantes minérales, végétales ou animales. — A. Oesterheld à Vöcklabruck.

N° 4407. Le 24 mai. — Procédé de préparation de plaques photolithographiques sur métal à

Nr. 4394. Am 13. Mai. — Verfahren zum Konserviren der Eier. — K. E. Fryklind in Stockholm.

Nr. 4395. Am 14. Mai. — Verbeßertes Ventilationsystem. — K. L. Pullman in Washington.

Nr. 4396. Am 14. Mai. — Verfahren zur Herstellung eines Staubabsorbirungsmittels. — L. Rosenfeld in Wien.

Nr. 4397. Am 17. Mai. — Selbstthätiger Rotations-Geschwindigkeitsanzeiger. — H. Dahl in Berlin.

Nr. 4398. Am 17. Mai. — Verfahren zur Portlandcement-Herstellung aus Schlacke. — K. von Forell in Gießen.

Nr. 4399. Am 17. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Cement. — H. Passow in Hamburg.

Nr. 4400. Am 18. Mai. — Verfahren zum Reinigen von Spiritus mittelst Kälte und Filtration. — K. F. von Schlichtegroll in Berlin.

Nr. 4401. Am 20. Mai. — Schirmhalter und Schirm (Fahrzeugschirm) für Fahrräder, Motorwagen u. dergl. — W. Kelner in Garfeln.

Nr. 4402. Am 20. Mai. — Kerzenhalter — A. Schorno in Irvington. (Ver. St.)

Nr. 4403. Am 22. Mai. — Form- und Backapparat für Küche und Pastetenbäckerei. — E. Allard in Cannes.

Nr. 4404. Am 22. Mai. — Selbstthätige Öffne- und Schließvorrichtung für die Müllwagenkasten mit dachförmiger Decke. — F. Morth in Elberfeld.

Nr. 4405. Am 23. Mai. — Verfahren zur Befestigung der Schraubenbolzen, Klammern und Schrauben an weichen oder veränderlichen Stoffen, wie Holz. — J. W. E. Thiollier in Paris.

Nr. 4406. Am 23. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Stoffen oder Gebrauchsgegenständen aus mineralischen, vegetabilischen oder thierischen Fasern und Klebstoffen. — A. Oesterheld in Vöcklabruck.

Nr. 4407. Am 24. Mai. — Verfahren zur Herstellung von lichtdruckartigen Blatten auf Metall

l'usage de l'imprimerie. — Et. *Epstein* à Charlottenbourg.

N° 4408. Le 25 mai. — Instrument pour nettoyer les espaces entre les dents. — A *Bau-meister* à Hagenau.

N° 4409. Le 25 mai. — Parachute pour cages d'extraction. — *Kemper & Lonsberg* à Neuenkirchen.

N° 4410. Le 25 mai. — Nouvelle machine pour le percement de tunnels, galeries, etc. — G. *Kracht* à Dortmund.

N° 4411. Le 25 mai. — Semelle et talon métalliques pour chaussures. — *Winckhaus & Ermelbauer* à Hagen.

N° 4412. Le 28 mai. — Dispositif pour monter les horloges électriques, etc. — M. *Möller* à Altona.

N° 4413. Le 28 mai. — Appareil photographique panoramique réversible. — Auguste et Louis *Lumière* à Lyon.

N° 4414. Le 28 mai. — Dispositif de frein instantané pour rouleaux, roues, etc. — G.-W. *Fuchs* à Pforzheim.

N° 4415. Le 28 mai. — Bourrages de pistons pour machines rotatives. — J.-B. *Eidel junior* à Kehl et G. *Hurtmann* à Strasbourg.

N° 4416. Le 29 mai. — Horloge électrique à sonnerie. — M. *Möller* à Altona.

N° 4417. Le 30 mai. — Nouveau genre de moulin pouvant moudre toutes les graines sèches ou oléagineuses. — A.-A.-V. *Thirion* à Paris.

N° 4418. Le 30 mai. — Nouveau système de bandage pour roues de véhicules. — B. *Bonfiglietti* à Paris.

N° 4419. Le 30 mai. — Carte-lettre illustrée. — F. *de Queyriaux* à Montmorillon (France).

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N°s 2446 et 2762. — Machine à fabriquer le cigare.

N° 2756. — Procédé de préparation de l'acide oxalique.

zur Anwendung in der Buchdruckpresse. — *Epstein* in Charlottenburg.

Nr. 4408. Am 25. Mai. — Instrument zum Reinigen zwischen den Zähnen. — A. *Bau-meister* in Hagenau.

Nr. 4409. Am 25. Mai. — Fallschirm für Schachte. — Die Firma *Kemper u. Lonsberg* in Neuenkirchen.

Nr. 4410. Am 25. Mai. — Neue Maschine zum Durchbrechen von Tunneln, Galerien u. dergl. — G. *Kracht* in Dortmund.

Nr. 4411 Am 25. Mai — Metallene Sohle und Absatz für Schuhwerk. — Die Firma *Winckhaus u. Ermelbauer* in Hagen.

Nr. 4412. Am 28. Mai. — Stromschlüsselvorrichtung für den Aufzug elektrischer Uhren u. dergl. — M. *Möller* in Altona.

Nr. 4413. Am 28. Mai. — Panoramischer Uebertragungs-Photographie-Apparat. — A. *Lumière u. L. Lumière* in Lyon.

Nr 4414. Am 28. Mai. — Einrichtung zum Schnellbremsen für Rollen, Scheiben und Räder. — K. W. *Fuchs* in Pforzheim.

Nr. 4415. Am 28. Mai. — Kolbendichtung an den Umlaufmaschinen — J. B. *Eidel jun.* in Kehl u. S. G. *Hartmann* in Strasbourg.

Nr. 4416. Am 29. Mai. — Elektrische Schlaguhr. — M. *Möller* in Altona.

Nr. 4417. Am 30. Mai. — Neuartige Mühle zum Mahlen von trockenen oder Oelsämereien. — A. A. V. *Thirion* in Paris.

Nr. 4418. Am 30. Mai. — Neuartiger Radreifen für Fuhrwerke. — A. *Bonfiglietti* in Paris.

Nr. 4419. Am 30. Mai. — Ansichtskartenbrief. — F. de *Queyriaux* in Montmorillon.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 2446 u. 2762. — Maschine zur Herstellung von Cigarren.

Nr. 2756. — Verfahren zur Herstellung von Oxalsäure.

N° 2758. — Machine pour défaire des tissus, tricots, etc.

N° 2763. — Système perfectionné d'aiguillage de sûreté pour les lignes de chemins de fer.

N° 3104. — Perfectionnements dans les machines à charger les cartouches.

N° 3109. — Cheville construite au moyen de plomb en tube ou en plaques.

N° 3112. — Procédé de soudage à froid de la fonte.

N° 3477. — Procédé et appareil pour stériliser le lait en lui conservant toutes les propriétés du lait qui vient d'être tiré.

N° 3487. — Fabrication de métaux en feuilles.

N° 3489. — Construction de maçonnerie avec mortier coulé.

N° 3496. — Pierre avec excavation pour recevoir le mortier.

N° 3498. — Appareil perfectionné pour la réfrigération ou liquéfaction de fluides aéri-formes ou de gaz.

N° 3500. — Perfectionnements dans les cartes-lettres et cartes-télégrammes.

N° 3504. — Cheminée de ventilations pour maisons d'habitation.

N° 3505. — Innovation aux vélocipèdes et autres véhicules à transmission de force hydraulique.

N° 3899. — Procédé de fabrication de cartouches pour détacher des pierres, du bois etc.

N° 3902. — Attrape.

N° 3903. — Phonographe de poché.

N° 3908. — Serrure de porte à verrou unique pour pènes dormant et coulant.

N° 3916. — Jante en bois.

N° 3917. — Laminoir pour la fabrication de pièces laminées profilées.

N° 3918. — Laminoir pour la fabrication de fers profilés.

N° 3921. — Appareil pour la fabrication de malt de couleur et pour la pasteurisation de la bière en grandes quantités.

Nr. 2758. — Maschine zum Auflösen von Strick- und Webwaaren u. dergl.

Nr. 2763. — Verbessertes System von Sicherheitsweichen für Eisenbahnen.

Nr. 3104. — Verbesserungen an Patronenfüllmaschinen.

Nr. 3109. — Aus Bleirohr bezw. Bleiplatten hergestellten Dübel.

Nr. 3112. — Verfahren zum Hartlöthen von Gußeisen

Nr. 3477. — Verfahren und Apparat um Milch so zu sterilisiren, daß ihr alle Eigenschaften der frisch gestrichenen Milch erhalten bleiben.

Nr. 3487. — Herstellung von Blattmetallen.

Nr. 3489. — Verfahren zur Herstellung von hohlem Mörtelgußmauerwerk.

Nr. 3496. — Stein mit Aushöhlung zur Ausfüllung mit Bindemasse.

Nr. 3498. — Verbesserter Apparat zur Refrigeration oder Flüssigmachung von luft- oder gasartigen Fluiden.

Nr. 3500. — Neuerungen an Brief- und Telegramm-Karten.

Nr. 3504. — Luftschlot für Wohngebäude.

Nr. 3505. — Neuerung an Fahrrädern und anderen Vehikeln mit hydraulischer Kraftübertragung.

Nr. 3899. — Verfahren zur Herstellung eines Mittels zum Ablösen von Baumaterialien.

Nr. 3902. — Thierfalle.

Nr. 3903. — Taschensprech-Apparat.

Nr. 3908. — Schloß mit einem Niegel für hebende und schießende Falle.

Nr. 3916. — Radfelge.

Nr. 3917. — Walzwerk zur Herstellung von profilirtem Walzgut.

Nr. 3918. — Walzwerk zur Herstellung von Profileisen.

Nr. 3921. — Apparat zur Herstellung von Farbmalz und zum Pasteurisiren von Bier in größeren Quantitäten.

N° 3924. — Chaîne pour vélocipèdes etc.

N° 3925. — Nouvel entoilage pour bandages pneumatiques.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1901.

*Le Conseiller Secrétaire général,*  
**P. RUPPERT.**

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. Victor *Thorn*, procureur d'État, président, Joseph *Rischard*, vice-président de la Cour supérieure de justice, Mathias *Clasener*, conseiller à la même Cour, Adolphe *Schmit*, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Paul *Uweling*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 22 au 29 juin et, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, pour procéder à l'examen de MM. Henri *Donckel*, Edouard *Ferrant* et Jean-Baptiste *Sax*, tous de Luxembourg, récipiendaires pour l'examen du second doctorat en droit.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 22 juin et., de 8½ heures du matin à midi et de 3 heures de relevée à 6 heures du soir.

Les examens oraux auront lieu pour M. *Donckel*, le lundi, 24 juin; pour M. *Ferrant*, le jeudi, 27 juin et pour M. *Sax*, le samedi, 29 juin, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 8 juin 1901.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Introduction en Belgique des bêtes ovines et caprines provenant de l'Allemagne et du Grand-Duché de Luxembourg.*

Il est porté à la connaissance des intéressés que, par son arrêté du 31 mai dernier, M. le Ministre de l'agriculture vient d'autoriser, dans les termes et sous les conditions qui vont suivre, l'importation en Belgique, des bêtes ovines et caprines provenant de l'Allemagne et du Grand-Duché de Luxembourg :

L'importation des bêtes ovines et caprines provenant de l'Allemagne et du Grand-Duché de Luxembourg est autorisée par les bureaux et succursales de douane désignés au tableau ci-annexé, aux jours et heures y indiqués.

Nr. 3924. — Kettenbetrieb für Fahrräder u. dgl.

Nr. 3925. — Neue Umhüllung für pneumatische Radbänder.

Luzemburg, den 1. Juni 1901.

*Der Regierungsrath u. Generalsekretär,*  
**P. Ruppert.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium, bestehend aus den H. Victor *Thorn*, Oberstaatsanwalt, Präsident; Joseph *Rischard* Vice-Präsident des Obergerichtshofes, Mathias *Clasener*, Obergerichtsrath, Ad. *Schmit*, Advokat-Anwalt zu Luzemburg, und Paul *Uweling*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luzemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 22. auf den 29. Juni c., in einem der Säle des Justizpalastes zu Luzemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. Heinrich *Donckel*, Eduard *Ferrant* und Joh. Bapt. *Sax*, alle aus Luxemburg, Recipienten für die zweite Prüfung für das Doctorat der Rechte.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Recipienten auf Samstag, den 22. Juni c. von 8½ Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. *Donckel*, am Montag, 24. Juni, für Hrn. *Ferrant*, am Donnerstag, 27. Juni und für Hrn. *Sax*, am Samstag, den 29. Juni, jedesmal um 3 Uhr Nachmittags.

Luzemburg, den 8. Juni 1901.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**



L'importation peut également être pratiquée tous les jours ouvrables, moyennant préavis de vingt-quatre heures au vétérinaire de contrôle.

Lors de leur arrivée au bureau ou à la succursale de douane, les animaux seront visités aux frais des importateurs (1) par le vétérinaire de contrôle préposé à cette surveillance.

Le transit direct des moutons et des chèvres, sans déchargement, par la voie ferrée, est autorisé sans aucune formalité spéciale d'ordre sanitaire.

ANNEXE.

*Tableau indiquant les jours et heures d'ouverture des bureaux et succursales de douane à l'importation des bêtes ovines et caprines provenant de l'Allemagne et du Grand-Duché de Luxembourg.*

Bureaux et succursales de douane.	Jours et heures d'ouverture.	Vétérinaires de contrôle.	
		Noms.	Résidence.
Bleyberg (station) (Montzen)	Les lundis, mardis et jeudis, par les trains 8278 et 8154.	Demoulin.	Montzen.
Welkenraedt (station) . . . . .	Les mercredis, vendredis et samedis avant midi.	Conradt.	Dolhein-Limbourg.
Stavelot . . . . .	Les premier et troisième mercredis du mois, de 9 à 10 heures	Loneux.	Stavelot.
Beho . . . . .	Tous les jours ouvrables, moyennant préavis de vingt-quatre heures.	Rausens.	Vielsalm.
Gouvy (station) . . . . .	id.	id.	id.
Buret (Tavigny) . . . . .	id.	Lefebvre (fils).	Bastogne.
Bénonchamps (station) (Wardin) . . . . .	id.	id.	id.
Bras (Wardin) . . . . .	id.	id.	id.
Martelange . . . . .	id.	Laurencin.	Arlon.
Guirsch . . . . .	id.	id.	id.
Wolberg (Autel-Bas) . . . . .	Les lundis : a) Du 1 <sup>er</sup> avril au 30 septembre, de 17 à 18 heures ; b) Du 1 <sup>er</sup> octobre au 31 mars, de 15 à 16 heures.	id.	id.
Sterpenich (station) (Autel-Bas) . . . . .	L'avant veille des foires de Binche, la veille des foires de Neufchâteau et de Ciney, et le lendemain des foires de Thionville, aux heures d'arrivée des trains 5233 et 5225.	id.	id.
Aubange . . . . .	Les mercredis et la veille des foires d'Arlon ou l'avant-veille si la veille est un jour férié, de 10 à 11 heures. Les jours de foire à Longuyon, de 15 à 16 heures.	Simon.	Messancy.
Athus (station) . . . . .	Par chemin de fer et par terre. Le deuxième mardi de chaque mois, à l'occasion de la foire mensuelle de Luxembourg, de 8 à 9 heures.	id.	id.

1) *Barème des frais de contrôle des moutons et des chèvres :*

50 centimes par tête, pour les cinq premiers sujets de tout lot ;

5 centimes par tête par sujet supplémentaire, c'est-à-dire 2 fr. 50 c. pour cinq bêtes, 2 fr. 55 c. pour six bêtes et ainsi de suite.

En cas d'importation moyennant préavis de vingt-quatre heures, le barème ordinaire est appliqué avec surélévation éventuelle des frais jusqu'à ce que la vacation et le déplacement du vétérinaire de contrôle soient couverts.

*Arrêté du 13 juin 1901, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties ;

Considérant que la diphtérie sévit parmi les poules de provenance italienne et qu'il est urgent de prendre les mesures de précaution exigées pour empêcher cette maladie de se propager dans le Grand-Duché ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'introduction dans le Grand-Duché de coqs, poules, poulets et poulettes de provenance italienne s'effectuera exclusivement par la voie ferrée et tous les envois seront dirigés sur la station de Luxembourg.

**Art. 2.** Dès leur arrivée à Luxembourg, les volatiles dont il s'agit seront transportés, par les soins et aux frais des importateurs, dans un parc spécialement installé à cet effet par le Gouvernement, où ils subiront une quarantaine de huit jours au plus et où ils seront, à la diligence des importateurs, visités sur-le-champ par le délégué du Gouvernement et soumis aux mesures de désinfection reconnues nécessaires.

Les cages, caisses et corbeilles ayant servi à leur transport seront également désinfectées.

**Art. 3.** Les animaux atteints ou suspects de maladie contagieuse seront immédiatement isolés.

Ceux qui succombent à la maladie ainsi que ceux qui sont abattus par les soins du Gouvernement avec le consentement du propriétaire, seront détruits par le feu.

**Art. 4.** Pour les animaux reconnus sains, il sera délivré un certificat de santé, sans lequel la vente et le colportage sont interdits et que les agents de la force publique, auxquels sont adjoints pour ce service les agents de l'administration des douanes, des accises et des forêts,

*Beschluss vom 13. Juni 1901, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.*

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, über die Viehseuchen ;

In Anbetracht, daß die Hühnerpest unter den aus Italien eingeführten Hühnern aufgetreten ist, und es dringend geboten erscheint, die nöthigen Maßregeln zu treffen, um die Ausbreitung dieser Krankheit im Großherzogthum Luxemburg zu verhindern ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Einfuhr in's Großherzogthum von Hühnern aus Italien darf nur per Eisenbahn geschehen und müssen alle Sendungen nach der Station Luxemburg geleitet werden.

**Art. 2.** Gleich nach ihrer Ankunft in Luxemburg werden diese Hühner durch diejenigen, welche sie eingeführt und auf deren Kosten in einen von der Regierung eigens hergerichteten Pferch eingebracht, wo sie während höchstens acht Tagen unter Beobachtung bleiben und auf Betreiben derjenigen, welche sie eingeführt haben, unverzüglich von dem Delegirten der Regierung untersucht und den für nöthig befundenen Desinfectionsmaßregeln unterzogen werden.

Käfige, Kisten und Körbe, welche zum Transporte gedient, werden ebenfalls desinfectirt.

**Art. 3.** Die kranken oder krankheitsverdächtigen Thiere werden allsogleich abgefondert.

Diejenigen, welche an der Krankheit fallen oder welche die Regierung im Einverständnis mit dem Eigenthümer tödten läßt, müssen verbrannt werden.

**Art. 4.** Für die krankheitsfrei befundenen Thiere wird ein Gesundheitschein ausgestellt, ohne welchen weder Verkauf noch Hausirhandel erlaubt ist. Die Agenten der öffentlichen Macht, zu denen auch für diesen Dienst die Beamten der Zoll-, der Accisen- und Forstverwaltung, die

les officiers et les sous-officiers de la force armée, les cantonniers et les gardes-champêtres, auront en tout temps et en tout lieu le droit de se faire représenter.

**Art. 5.** Les frais de visite, de quarantaine et de désinfection sont à la charge des importateurs. Le délégué du Gouvernement est autorisé à percevoir par visite et par tête une taxe de deux centimes.

**Art. 6.** Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat d'origine et de santé, délivré par l'autorité communale du lieu d'origine des volailles importées et pouvant avoir tout au plus cinq jours de date.

Ce certificat et le certificat sur l'état sanitaire à délivrer par le délégué du Gouvernement qui aura procédé à la visite, seront, dans les vingt-quatre heures, remis à l'autorité communale du lieu de destination.

**Art. 7.** Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux animaux importés par le transu direct, sans déchargement, par la voie ferrée.

**Art. 8.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties.

**Art. 9.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera obligatoire dès le lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 13 juin 1901.

Les membres du Gouvernement,  
EYSCHEN, KIRPACH, MONGENAST, RISCHARD.

**Avis. — Caisse d'épargne.**

En vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 5 juin 1901, le livret n° 75440, qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 6 juin 1901.

Offiziere und Unteroffiziere der bewaffneten Macht, die Wegewärter und die Feldhüter beizählen, sind befugt, jederzeit und überall die Vorzeigung dieses Scheines zu verlangen.

**Art. 5.** Die Kosten für Untersuchung, Unterhalt und Desinfektion trägt derjenige, welcher die Hühner einführt. Der von der Regierung damit beauftragte Delegat ist berechtigt, für jede Untersuchung und jedes Stück eine Taxe von zwöe Centimes zu erheben.

**Art. 6.** Jeder Sendung muß ein von der Gemeindebehörde des Herkunftsortes der eingeführten Hühner ausgestellter, nicht über fünf Tage alter Herkunft- und Gesundheitschein beiliegen.

Diese Zeugnisse, sowie der Gesundheitschein welcher der von der Regierung mit der Untersuchung betraute Delegat ausstellt, müssen innerhalb 24 Stunden der Gemeindebehörde des Bestimmungsortes ausgehändigt werden.

**Art. 7.** Obige Bestimmungen finden keine Anwendung auf Thiere, welche ohne Umladen per Eisenbahn direkt durchgeführt werden.

**Art. 8.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses unterliegen den in dem Gesetz vom 5. October 1870 über die Viehseuchen vorgesehene Strafen.

**Art. 9.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht und tritt am Tage nach dieser Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 13. Juni 1901.

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Kirpach, Mongenast, Rischard.

**Bekanntmachung. — Sparkasse.**

Infolge Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 5. Juni 1901 ist das verlorene Sparkassenbuch Nr. 75440 für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden.

Luxemburg, den 6. Juni 1901.